

YURI TYNIÁNOV  
**LA MUERTE DEL VAZIR-MUJTAR**



**Un mito para los amantes de la literatura rusa nunca hasta ahora traducido al español.**

**Formalismo y novela histórica, una trama fascinante atravesada por digresiones líricas e históricas.**

**Por fin podemos leer la sorprendente vida del diplomático, poeta, dramaturgo, músico, políglota, economista y viajero Aleksandr Griboiédov, considerada una de las mejores novelas históricas de todos los tiempos.**

**Un fantástico desfile de seres humanos: alta sociedad, hombres de letras, soldados, funcionarios, comerciantes y espías políticos en la Rusia del zar y la Persia del sah.**

En marzo de 1828, Aleksandr Griboiédov regresa a San Petersburgo tras haber negociado con éxito un tratado de paz con Persia. Allí espera la decisión del zar sobre la asignación de un nuevo destino. Sin él poder anticiparlo, será enviado de nuevo a Persia para ejercer de *vazir-mujtar* (ministro plenipotenciario) y asegurar, entre otros asuntos, el cumplimiento de los términos del tratado.

*La muerte del vazir-mujtar* es un texto fundamental del formalismo ruso; una titánica novela histórica que aborda con rigor, amplitud y excepcional maestría **uno de los hechos más desconocidos y brutales de la historia de la diplomacia**; y un retrato vívido y dramático de los últimos meses de un personaje único en su época: el dramaturgo, poeta, diplomático y visionario Aleksandr Griboiédov; coetáneo de Pushkin y autor de una de las obras más brillantes y citadas de la historia de la literatura rusa: *La desgracia de ser inteligente*.

**La muerte del vazir-mujtar**

Autor: **Yuri Tyniánov**

Traductor: **Fernando Otero**

Páginas: **688**

ISBN: **978-84-15509-47-9**

Precio: **27 Eur**

A través de su figura, Yuri Tyniánov explora la compleja generación que dio lugar al fallido movimiento decembrista, la tensión entre el ímpetu creador del artista y las exigencias de la vida en sociedad, la pasión, la traición y el peso de un enorme talento encorsetado.

«La novela histórica más extraordinaria que se puede leer. Nunca he leído algo tan deslumbrante».

**Louis Aragon**

«Magnífica novela escrita por el que fuera, probablemente, el novelista histórico soviético más destacado». **D. Rayfield. Literary Review.**

«Un diplomático ruso de 33 años regresó en marzo de 1828 a San Petersburgo para informar sobre las conversaciones que se habían llevado a cabo en Persia, donde se acababa de firmar la paz, antes de que Rusia comenzara una nueva guerra con los turcos. El protagonista es un sospechoso político por sus relaciones con los decembristas, cuyo complot fracasó tres años antes. (...) Sus propuestas a los superiores fueron rechazadas y fue enviado de nuevo a Persia como ministro plenipotenciario. ¿Os dice algo todo esto? Probablemente nada. Y sin embargo esta es la novela histórica más extraordinaria que se puede leer. (...) Ojalá hubiera escrito este libro».

**Louis Aragon** (del prólogo a la edición francesa de *La morte du Vazir-Moukhtar*, Gallimard)

## LA OBRA

*La muerte del vazir-mujtar* cuenta la historia del último año en la vida de Aleksandr S. Griboiédov, poeta, dramaturgo, músico, políglota, economista, viajero y diplomático en la Rusia del zar Nicolás I. La novela arranca con su regreso a San Petersburgo como el exitoso negociador del Tratado de Turkmenchay (1828), que ratifica la paz entre Rusia y Persia. Poco después, sus superiores lo volverán a destinar a Persia como *vazir-mujtar* (ministro plenipotenciario) para asegurar el cumplimiento de las condiciones del tratado. Teherán será su último destino; allí morirá a manos de una turba en febrero de 1829.

El evocador viaje de Aleksandr Griboiédov de San Petersburgo a Teherán conforma el esqueleto y la trama de esta deslumbrante novela, que destaca también por el colorido elenco de personajes con quienes Griboiédov se va encontrando mientras intenta cumplir ambiciones de toda índole: profesionales, políticas, matrimoniales o literarias.

El apasionante y riquísimo contexto histórico de esta obra recorre la **Edad de Oro de la literatura rusa** (Aleksandr Pushkin figura como personaje de la novela, y era un buen conocido de Griboiédov); las cicatrices que en la sociedad rusa deja **el levantamiento decembrista contra el zar en 1825** (que involucró a muchos de los viejos amigos de Griboiédov); así como el **Gran Juego anglo-ruso** en su lucha por el control (comercial y territorial) sobre **Asia Central y la corte del Sah de Persia**.

*«A los hombres de los años veinte les tocaba una muerte penosa, porque la época había muerto antes que ellos».* (*La muerte del vazir-mujtar*. Automática Editorial, 2021)

*«Inglaterra no pensaba en Persia, sino en la India. Alejandro no pensaba en Persia, sino en el Cáucaso. Persia, como tal, era un papel muy gastado ya, pero papel moneda al fin y al cabo».* (*La muerte del vazir-mujtar*. Automática Editorial, 2021)

*La muerte del vazir-mujtar* posee todo lo que una novela necesita para ser un clásico y una obra excepcional: el retrato de una época, la manifestación de la condición humana, la psicología individual y la épica aventurera de los viajes. Al concluir este libro el lector, sin duda, se siente más sabio y más humano.

## PRIMERA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Inexplicablemente, esta obra canónica no había sido **nunca antes traducida al español**. En inglés vio por primera vez la luz en 1938 con el título *Death and Diplomacy in Persia* (*Muerte y diplomacia en Persia*), y en los últimos años se han editado dos nuevas versiones con nuevas traducciones y respetando el título fiel al original: *Death of the Vazir-Moukhtar*. En Francia, Gallimard publicó una edición en 1969 con prólogo de Louis Aragon (antes hemos citado un extracto del mismo) y en 2017 volvió a reeditarla.

En España, Automática ha llevado a cabo este gran proyecto de la mano de Fernando Otero Macías (Madrid, 1960), traductor de más de una treintena de clásicos y contemporáneos rusos, premiado en dos ocasiones con el galardón *La literatura rusa en España* por la traducción de *El peregrino encantado*, de Nikolái S. Leskov (Alba, 2009) y de *Sandró de Cheguem*, de Fazil Iskander (Automática 2017).

## YURI TYNIÁNOV

# LA MUERTE DEL VAZIR-MUJTAR

### EL AUTOR: YURI TYNIÁNOV

Yuri Tyniánov (Rēzekne, 1894-Moscú, 1943) fue un pionero de la innovación en la teoría literaria y también autor, guionista, poeta y traductor. Hijo de un médico judío, se trasladó a San Petersburgo en 1912. Erudito, conferenciante y pensador muy popular, enseñó en varias instituciones además de trabajar de editor.

Su trabajo de crítica e investigación literaria como **miembro del grupo formalista** (junto a V. Shklovski o R. Jakobson) es muy apreciado, aunque su mayor legado han sido sus obras de ficción histórica, meticulosamente investigadas. Entre sus obras cabe destacar: *El subteniente Kizhé* (1927), *Persona de cera* (1930) o *El joven Vitushíshnikov* (1933), y las biografías noveladas de Pushkin y Küchelbecker, respectivamente: *Pushkin* (1936) y *Kiujlja* (1925). *La muerte del vazir-mujtar* (1928) es posiblemente la mayor aportación de Tyniánov a este género y en ella empleó las técnicas que desarrolló como pionero de la escuela formalista para crear una historia vívida, inesperada y dinámica, y al tiempo cargada de infinidad de digresiones líricas e históricas.

Un maestro que destacó por el impactante conocimiento sobre la caracterización psicológica de sus personajes y la capacidad de crear una pieza de ficción histórica extraordinaria y rigurosa.



### EL PERSONAJE: GRIBOIÉDOV

Aleksandr S. Griboiédov (1795-1829) fue un distinguido poeta y diplomático de su época. Una figura conflictiva por el carácter de su obra, especialmente crítica con la Rusia del zar, además de por su amistad con muchos de los que participaron en el movimiento decembrista de 1825 (intento de levantamiento frustrado contra el zar Nicolás I). Nunca pudo ver publicada **su obra más importante:** *La desgracia de ser inteligente*, que fue prohibida por la censura, aunque en el año 1825 circularan miles de copias de forma clandestina. Finalmente vio la luz en 1833 (aún no en su versión completa) y a día de hoy es difícil encontrar otra obra más citada o parafraseada entre las letras rusas.

«Hasta el presente cualquier funcionario ruso destinado en el extranjero solo ha pensado en su promoción y no se ha preocupado por lo que había antes de su llegada ni por lo que ocurrirá después en esa región, que parece haber sido conquistada para él”.... Ya lo ve —se frotó las manos, suaves y amarillas, y sacudió la cabeza—; usted ha observado correctamente que hay poca gente entre nosotros que esté interesada en el servicio; lo único que hay es vanidad profesional». (*La muerte del vazir-mujtar*. Automática Editorial, 2021)

«Salió a la calle y por primera vez en todo ese tiempo respiró libre y profundamente. Quienes no han experimentado un fracaso importante no saben lo que es respirar libre y profundamente. Todos los pesos se vuelven más livianos, las cargas que nos abruman echan a volar con ligereza y llegan bien alto. Libre, libremente». (*La muerte del vazir-mujtar*. Automática Editorial, 2021)

## UN CONFLICTO DIPLOMÁTICO SILENCIADO EN LA HISTORIA

La novela relata un hecho histórico sumamente desconocido. El 11 de febrero de 1829, miles de persas armados con cuchillos, estacas y piedras, atacaron la embajada rusa en Teherán. Los persas acabaron con la vida de todo el personal de la delegación rusa, entre los que se encontraba el propio embajador y poeta Aleksandr Griboiédov. Todo apunta a que el crimen se vio precipitado por el hecho de que, en virtud del Tratado de paz con Persia, se proporcionaba refugio a aquellos presos de origen ruso que llevaban tiempo integrados en la corte del sah y que deseaban regresar al Imperio ruso. Uno de esos hombres era Mirzá Jakub (Markarián), eunuco del harén del sah y principal tesorero de la corte.

«Los principales eunucos eran tres: Manuchehr Kan, nacido Yenikolópov; Josrov Kan, nacido Kaitamazians; y Hodjá Mirzá Yakub, nacido Markarián.

La imagen de estos eunucos como personajes patéticos o incluso cómicos, como son los eunucos de las comedias ambientadas en el mundo oriental, hay que quitársela inmediatamente de la cabeza». (*La muerte del vazir-mujtar*. Automática Editorial, 2021)

Por otro lado, existen varias interpretaciones del acontecimiento que insinúan que el Imperio británico respaldaba este terrible plan y que incluso actuaron como instigadores. No olvidemos que ambas potencias (Rusia y Gran Bretaña) se encontraban en medio del “Gran Juego” por el dominio en Asia Central y una nueva guerra entre Rusia y Persia podría ayudar a los británicos.

El sah envió sus condolencias al zar y sorprendentemente no estalló un nuevo conflicto entre Persia y Rusia, que, inmersa en una nueva guerra contra los otomanos, no parecía interesada en abrir un nuevo frente.

«Así pues, una quincena de hombres treparon al techo del establo. A los tres primeros los alcanzaron las balas de los cosacos.

—¡Yihad!

—Eya-Alí-Salavat!

—¡Muerte a los perros!

Eran ya cientos en el tejado del primer patio.

Los cosacos se retiraron por un estrecho pasadizo.

(...)

Yihad.

Guerra santa.

Contra el infiel de gafas. Una guerra santa de la ciudad contra el hombre.

—¡Cerrad mañana el bazar y congregaos en las mezquitas!

¡Allí oiréis nuestra palabra!»

(*La muerte del vazir-mujtar*. Automática Editorial, 2021)

**Para ampliar información puede ponerse en contacto con nosotros:**

Emilio Ruiz Mateo: [ruizmateo@gmail.com](mailto:ruizmateo@gmail.com) / [prensa@automaticaeditorial.com](mailto:prensa@automaticaeditorial.com)